Phrasem	tornare all'ovile
Formale Varianten	ritornare all’ovile
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	La locuzione può essere usata anche con i verbi transitivi ***riportare***, ***ricondurre*** tuttavia con variazioni del significato (v. *Indicazioni d’uso*).
Grammatikalische Valenzen	qualcuno/qualcosa$_1$ RITORNARE all’ovile, cfr.: *Sarah Nile torna all'ovile, cioè a Playboy, dopo una partecipazione al Grande Fratello destinata, come tutte le altre, ad essere dimenticata nel giro di qualche istante, baci saffici o non baci saffici.* (PAISÀ) [cfr. anche La Repubblica 2] **N.B.**: un soggetto di natura inanimata è piuttosto raro
Kollokatoren der internen Syntax	• È possibile l’aggiunta di un complemento di specificazione al fraseologismo, cfr.: *Dopo una serie di esiti tutt'altro che lusinghieri in termini artistici e commerciali (come dimenticare il fallimentare kolossal storico/edipico Alexander* […]*?), il bad guy Oliver Stone torna all'ovile* ***del secondo amore*** *(il primo resta il cinema di denuncia), il pulp movie senza regole, pudore e ritegno con cui scandalizzò l'opinione pubblica ormai anni orsono.* (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 2, itTenTen 13, 24] • Possibile è inoltre l’inserimento di un aggettivo in riferimento ad *ovile*, cfr.: *Partita speciale in particolare per Elena Ferro, centrale difensivo della Thienese che negli ultimi anni si è distinto come pilastro proprio del quintetto di Lovo, per poi tornare a dicembre all'ovile* ***rosanero****.* (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 7, itTenTen 23] • All’interno del fraseologismo possono talvolta inserirsi degli avverbi, cfr.: *Ok viziata, ok capricciosa, ma dai gesti o dalle azioni ho "percepito" un amore vero. Non di quelli "cici-cocò puccipucci", ma di quelli fatti anche di litigate, voltafaccia, ma nei quali alla fine il sentimento prevale e si "torna* ***sempre*** *all'ovile".* (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 2, 9] • In alcuni casi la locuzione può anche essere specificata da una frase relativa, cfr: *Nei primi mesi, il senatore Trueba seguì l'opportunismo di quelli della sua classe. Era convinto che fosse necessario un periodo di dittatura perché il paese tornasse all'ovile* ***dal quale non avrebbe mai dovuto uscire****.* (CORIS)
Charakteristika der externen Syntax	Il fraseologismo può essere seguito da frasi modali al gerundio che ne specificano il significato, cfr.: *Quando i freni dettero qualche problema (e chi non ne ha?) si buttò a mare l’azienda specializzata in freni per ricominciare daccapo costruendoli a Maranello. Ora, come si sa, si è tornati all'ovile* ***riadottando*** *i freni tanto bistrattati.* (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 27]
Satzform	• **Aussagesatz:** comune • **Fragesatz:** possibile, cfr.: *Si dice che il Polo non abbia leadership nè linea politica; eppure i sondaggi danno al Polo ben oltre il 40 per cento. Le chiedo: se il Polo avesse un altro leader ed un* [sic!] *linea politica meglio definita, lei* ***tornerebbe all'ovile*** *oppure continuerebbe a tifare per questo sgangherato Ulivo?* (CORIS) • **Imperativsatz:** possibile, cfr.: *Sul sindaco di Milano, il mite e popolare Antonio Greppi che ha però il torto di avere aderito al nuovo partito socialdemocratico di Giuseppe Saragat piovono dalle balconate del cinema Smeraldo insulti sarcastici:* ***Torna all'ovile****! Torna al socialismo!* (La Repubblica 4)
Semantisches Feld	pentimento

Bedeutung	tornare al luogo di origine, a casa, in famiglia o a far parte di un gruppo da cui ci si era staccati, a un'attività abituale; anche a una scelta precedente o a un'ideologia che era stata abbandonata [spesso dopo essersi pentiti o aver cambiato idea], cfr.: in die Heimat, nach Hause, in die Familie oder in eine Gruppe zurückkehren, von der/dem man sich entfernt hatte; auch eine ursprüngliche Gewohnheit wieder aufnehmen, zu einer früheren Entscheidung oder einer Ideologie zurückfinden, die man aufgegeben hatte [, oft nachdem man etwas bereut oder seine Meinung geändert hat], vgl.: *Dopo aver parlato dei suoi disturbi, diciamo così, superficiali che lei fa risalire a qualche anno addietro, quando casualmente scoprì una relazione del marito, affronta il tema principale: la gelosia che la perseguita. Cinque anni sono passati da questa storia, la storia è chiusa, il marito è* ***ritornato all'ovile****, ha fatto ammenda del suo «peccato», lei quindi ha avuto soddisfazione, ma non basta.* (CORIS) *In questo momento Apple è in mano a una reggenza di sette vicepresident (tra cui l'italiano Guerrino De Luca) e capitanata da Fred Anderson, capo delle finanze; consigliere strategico è Steve Jobs, il fondatore della società che dopo il clamoroso abbandono del 1985 era* ***tornato all'ovile*** *come consulente speciale.* (CORIS) *Quando qualcuno esprime delle idee in contrasto con la maggioranza del gruppo, gli altri membri prima cercano di convincerlo a* ***tornare all'ovile****, poi, se il soggetto persevera, il gruppo lo emargina, lo rigetta. Questo forse per un bisogno di sicurezza da parte degli elementi del gruppo, di vivere in un ambiente certo, reale, corretto.* (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 6, La Repubblica 3, 10, itTenTen 7, 9, 15] (*spesso più precisamente*) tornare dal/dalla coniuge e/o in seno alla famiglia dopo un tradimento o un'esperienza fedifraga, cfr.: *(oft noch spezifischer)* nach einer Affäre oder einem Seitensprung zu seinem/seiner (Ehe)partner(in) und/oder in die Familie zurückkehren, vgl.: *Dopo aver parlato dei suoi disturbi, diciamo così, superficiali che lei fa risalire a qualche anno addietro, quando casualmente scoprì una relazione del marito, affronta il tema principale: la gelosia che la perseguita. Cinque anni sono passati da questa storia, la storia è chiusa, il marito è* ***ritornato all'ovile****, ha fatto ammenda del suo «peccato», lei quindi ha avuto soddisfazione, ma non basta.* (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 3, itTenTen 2, 16, 26] ■ (*raro*) tornare a una condotta corretta dopo un momento di sbandamento e/o trasgressione, cfr.: *(selten)* nach einer Zeit der Orientierungslosigkeit und/oder der Verfehlungen zu einem korrekten Verhalten zurückkehren, vgl.: *Nei primi mesi, il senatore Trueba seguì l'opportunismo di quelli della sua classe. Era convinto che fosse necessario un periodo di dittatura perché il paese* ***tornasse all'ovile*** *dal quale non avrebbe mai dovuto uscire.* (CORIS) [cfr. anche itTenTen 12]
Wörtliche Lesart	possibile, cfr.: […] *Come già successo, alle elezioni* ***tutte le pecore*** *tornano all'ovile, anche le più ribelli, e questo, anche perchè il PD si sta ancora suicidando.* (itTenTen 4) [cfr. anche La Repubblica 8, itTenTen 2] **N.B.:** un gran numero di giochi di parole richiamano all'origine evangelica della locuzione attraverso l'allusione alla pecora che si allontana dall'ovile (v. anche *Indicazioni d'uso*).
Situativer Rahmen	• politica: ritorno al partito o allo schieramento di origine (cfr. PAISÀ 1, 2, CORIS 1, La Repubblica 4, 8, itTenTen 13, 15, 23), scelta di un candidato o di un partito (cfr. La Repubblica 5, 6, 7, itTenTen 4) • ritorno dal(la) partner [dopo un'avventura], cfr.: PAISÀ 3, CORIS 4, itTenTen 2, 16, 26 • casa, cfr. itTenTen 5, 9, 10, 18 • occupazione precedente, cfr. PAISÀ 6, CORIS 7, itTenTen 11, 24 • gruppi musicali, cfr. PAISÀ 5, itTenTen 27 • sport: ritorno ad una squadra come giocatore (cfr. CORIS 6, itTenTen 8) o allenatore (cfr. PAISÀ 4) • oggetti rubati, cfr. La Repubblica 2, 3 • acquisti abituali, cfr. itTenTen 7 • cast di film, cfr. itTenTen 14 • città di origine, cfr. itTenTen 22

Illokutive Funktion	• osservare [con sollievo] che qualcuno o qualcosa torna al luogo di origine, a casa, in famiglia o a far parte di un gruppo da cui si era staccato, a un'attività abituale; anche a una scelta precedente o a un'ideologia che aveva abbandonato [spesso dopo essersi pentito o aver cambiato idea], cfr.: *Ha conquistato schiere di fan (soprattutto tra gli uomini, e non è difficile comprenderne il motivo) assieme alle "colleghe" Pussycat Dolls. Poi ha rilanciato giocando la carta solista, che però si è rivelata un mezzo flop. Ma Nicole Scherzinger non si perde d'animo, ha fatto un passo indietro ed è* ***tornata all'ovile*** *per nuovi progetti con le Dolls.* (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 4, 5, CORIS 4, 7, La Repubblica 2, 3, 7, itTenTen 11] • osservare più o meno criticamente che qualcuno o qualcosa torna al luogo di origine, a casa, in famiglia o a far parte di un gruppo da cui si era staccato, a un'attività abituale; anche a una scelta precedente o a un'ideologia che aveva abbandonato [spesso dopo essersi pentito o aver cambiato idea], cfr.: *A destra sono una massa di villani, presuntuosi ed ignoranti. Basta ascoltare* […] *Fini che appena si siede nei salotti bene della tv italiana, invece di proporre cose concrete, si limita a fare da provocatore* […]*! Quando il governo sembrava tenere aveva dichiarato guerra al cavaliere nano* […]*. Poi, appena è caduto il governo Prodi, in odore di votazioni, è* ***tornato all'ovile*** *di zio silvio, per assicurarsi la poltrona* […]. (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 1, La Repubblica 1] • osservare ironicamente o sarcasticamente che qualcuno o qualcosa torna al luogo di origine, a casa, in famiglia o a far parte di un gruppo da cui si era staccato, a un'attività abituale; anche a una scelta precedente o a un'ideologia che aveva abbandonato [spesso dopo essersi pentito o aver cambiato idea], cfr.: […] *non appena chi ha questa Venere si innamora, comincia a tempestare il malcapitato di telefonate, di regali, lo travolge come una forza della natura e magari abbandona il coniuge due giorni dopo il matrimonio. Per poi* ***ritornare*** *sconsolato* ***all'ovile****, dopo una settimana, non appena la travolgente passione si e' dissolta come neve al sole!* (PAISÀ) [cfr. anche itTenTen 4, 12]
Register	neutro
Besonderheiten	• **Morphologische Besonderheiten :** È possibile la variante sostantivata ***ritorno all'ovile***, cfr.: *Bentornato ringiovanito nella comunità di Winesburg. Mi piace pensare a questo momento come al tuo* ***ritorno all'ovile****. Spero che anche tu lo veda così. Se posso esserti d'aiuto in qualunque modo, non esitare a fare un salto in ufficio.* (CORIS 2)
Gebrauchshinweise	• La locuzione esiste anche nella variante transitiva con i verbi ***riportare*** e ***ricondurre***, cfr.: *La Chiesa cattolica, che aveva considerato il luterano Gustavo Adolfo II tra i suoi più pericolosi avversari, e riteneva di grande importanza* ***ricondurre all'ovile*** *qualcuno dei sovrani protestanti, sollecitò accortamente l'abiura della giovane regina, mettendole a fianco, dal 1650, il gesuita portoghese António Macedo, entrato in Svezia come cappellano dell'ambasciatore del Portogallo.* (itTenTen) *Scendendo di categoria parliamo del Montebello, che dopo aver vinto i play off di serie D è stato affidato a mister Pagnottini che non ha lesinato e ha subito riportato all'ovile Simone Ferranti, storico capitano della vecchia generazione, con lui il portiere Quaresima* […]. (itTenTen) • In entrambe le varianti, anche se l'origine è più evidente in quella transitiva, il fraseologico allude al Vangelo di Luca (XV, 4-7) in cui si narra di un buon pastore, che in una notte tempestosa lasciò la sua casa per andare a cercare una delle sue pecore che si era smarrita; la trovò in mezzo ai rovi e la riportò in salvo all'ovile. L'allusione all'origine della locuzione la ritroviamo ancora in alcuni usi del fraseologismo, cfr.: *Ringrazio Gesù per avermi ascoltato! Dopo diversi anni di preghiera con il Gruppo di Gesù, sono stata esaudita!* ***La pecorella smarrita*** *è tornata all'ovile, mio marito! Lui è tornato a far parte della nostra famiglia ... non ho mai perso le speranze!* (itTenTen 2) [cfr. anche itTenTen 20] Questo richiamo si associa spesso a quello di un'altra narrazione evangelica, la parabola del *figliol prodigo*, cfr.: *Frank Williams dice adesso: ' Sono finalmente riuscito nel mio intento di avere Senna, che inseguivo da dieci anni'. Perché il figliol prodigo tanto atteso sia* ***tornato*** *solo adesso* ***all'ovile****, lo spiega Frank Williams. 'Quando Prost ci ha annunciato il suo ritiro dalle corse ci siamo trovati davanti a un dilemma: come fare per conservare il titolo di campione del mondo* […]*. Ci è sembrato che Senna fosse il solo pilota in grado di rimpiazzarlo.* (La Repubblica 11) • L'uso del fraseologismo può a volte assumere il valore di cliché linguistico ovvero di un uso ricorrente tendente allo stereotipo.

Thesaurus Lexeme	**V:** pentirsi; ravvedersi; redimersi; rientrare; ricredersi; ripensarci **S:** pentimento; ravvedimento; ripensamento; ritorno **Adj/Agg:** pentito **Adv/Avv:** / **Anton:** perseverare; persistere caparbio; convinto; determinato; fermo; irremovibile
Thesaurus Phraseme	**Phras/Fras:** **tornare con la coda fra le gambe** fare un passo indietro; tornare alle origini; tornare indietro; tornare sui propri passi tornare sulla retta via rientrare nei ranghi figliol prodigo **Koll/Coll:** tornare a vivere [dai genitori]/[dalla mamma] cambiare opinione; riabbracciare un'ideologia; rinunciare a una vita disordinata/peccaminosa **Spr/Prov:** / **Formeln/Formule:** / **Anton:** mantenersi/restare fermo nelle proprie idee/posizioni; tener duro; non voltarsi indietro
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	• **Giacoma/Kolb:** **in den Schoß der Familie zurückkehren** *auch*, tornare all'ovile. ***tornare*** **all'ovile** *fig* (*in famiglia*), in den Schoß der Familie zurückkehren *forb*. • **Il Sansoni Tedesco:** <*fig*> *tornare all'ovile*, heimkehren, zurückkehren. • **Langenscheidt/Paravia:** FIG. *tornare all'ovile* heimkehren, zurückkehren • **PONS online-Wörterbuch:** tornare all'ovile *fig*: in den Schoß der Familie zurückkehren • **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):** ■ reumütig zum Partner/zur Partnerin oder zu seiner Frau/zu ihrem Mann bzw. in den Schoß der Familie/nach Hause zurückkehren riportare/ricondurre qlcu. all'ovile, jdn. (wieder) in den Schoß der Familie zurückführen il ritorno all'ovile, die Rückkehr in den Schoß der Familie; die Heimkehr
Bearbeitet von	Francesca Martulli